



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS TZAV • MAAMAR 2

ביאור מעט על פסוק ואכלתם אכול כו'

Brève explication de « Et vous
mangerez, en mangeant »



DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/tzav/2/

1 ביאור מעט על פסוק ואכלתם אכול כו'. להבין איך נוני ימא שהם הנשמות שנמשכו מיחוד או"א [אבא ואימא] דאצילות איך יחשבו לבחי' בהמות נגד נשמות החדשות דלעתיד.

Brève explication du verset «Vous mangerez, en mangeant...», etc. Pour comprendre comment les «poissons de la mer» (nunei yama), qui sont les âmes issues de l'union d'Abba et Imma ('Hokhma et Bina) du Monde d'Atsilout (Émanation), peuvent être considérés comme du niveau des «animaux» en comparaison des âmes nouvelles du Temps à venir.

והענין כמבואר במ"א בביאור ע"פ ואלה המשפטים בענין פ"י וזרעתי את בית ישראל זרע אדם וזרע בהמה. בהמה בגימטריא ב"ן [שם ב"ן] נשמות דבריא. אדם מ"ה [שם מ"ה] נשמות דאצילות.

La question s'éclaire par ce qui est expliqué ailleurs, dans l'explication du verset «Voici les lois», au sujet du sens de: «Je sèmerai la maison d'Israël de semence humaine et de semence animale»: behemah («animal») a la même valeur numérique que le Nom Ban (52), qui désigne les âmes du Monde de Béria (Création); adam («homme») correspond au Nom Mah (45), qui désigne les âmes d'Atsilout.

כי אצילות הוא בחי' אדם אדמה לעליון שאינו רק מהעלם אל הגילוי אצילות הוא מלשון ויאצל כו' משא"כ בבריאה התחדשות יש מאין.

Car Atsilout est le niveau d'adam, [comme dans] «Je ressemblerai (adameh) au Très-Haut», puisqu'il ne s'agit que du passage du caché au révélé: Atsilout vient de la même racine que «Il préleva (vayaetzel)», etc. Béria, en revanche, est une création nouvelle, quelque chose à partir du néant.

(ויעיין מ"ש בביאור ע"פ יביאו לבוש מלכות בד"ה להבין ההפרש היינו בבחי' הקו והחוט כו' והיא ראשית הגילוי בחכמה כו' ע"ש).

(Voir aussi ce qui est écrit dans l'explication du verset «Qu'on apporte un vêtement royal», dans le discours commençant par «Pour comprendre la différence»: il s'agit du niveau du kav (ligne de lumière) et du fil, etc. C'est le commencement de la révélation dans 'Hokhma (sagesse), etc. Voir là-bas.)

והנה באצילות עצמו יש ג"כ ד' בחי' אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] כמבואר לקמן בביאור ע"פ מי מנה כו' רובע ישראל והיינו בחי' נר"נ [נפש רוח נשמה] דאצילות הם בי"ע דאצילות.

Or, à l'intérieur même d'Atsilout, il y a également quatre niveaux: Atsilout, Béria, Yetsira (Formation) et Assiya (Action), comme cela sera expliqué plus loin dans l'explication du verset «Qui a compté...», etc., «le quart d'Israël». Autrement dit, les niveaux de néfesh, roua'h et nechama d'Atsilout sont le Béria, le Yetsira et l'Assiya d'Atsilout.

ועמ"ש בביאור ע"פ ועתה יגדל נא והם בינה ז"א ומלי' וחיה יחידה נק' אצילות שבאצילות ועיין בע"ח
[בעץ חיים] שמ"א פ"ז [פרק ז'] ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] ר"פ קרח בדף קע"ו ע"ב ד"ה חסר יו"ד

Voir aussi ce qui est écrit dans l'explication du verset «Et maintenant, je prie, que la puissance soit grande»: il s'agit de Bina, de Zeir Anpin (les attributs émotionnels) et de Mal'hout (souveraineté), tandis que 'Haya et Yé'hida sont appelées l'Atsilout d'Atsilout. Voir également Etz Chaim, Sha'ar 41, chapitre 7, et le Ramaz (Rabbi Moshe Zacuto), au début de Parshas Korach, folio 176b, dans le passage commençant par «Il manque un yod».

והנה איתא בגלגולים פ"ט שאדה"ר [שאדם הראשון] קודם החטא היה לו נשמה לנשמה מאצילות כו'
וע"ש פרק א' והיינו בחי' אצילות שבאצילות

Or, il est dit dans [Sefer Ha]Gilgulim, chapitre 19, qu'Adam, le premier homme, avait, avant la faute, une âme pour [son] âme provenant d'Atsilout, etc. Voir également là-bas, chapitre 1. Il s'agit du niveau de l'Atsilout d'Atsilout.

וזהו ענין אדם בארץ אצילות דלעילא הנזכר בזח"ב [בזהר חלק ב'] ר"פ משפטים דצ"ד סע"ב [סוף עמוד ב] זכה
יתיר יהבין ליה הוי' בשלימו כו' דאיהו אדם בארץ אצילות דלעילא וכו' ועליה אתמר ורדו בדגת הים
כו'

C'est le sens de «l'homme dans la voie de l'Atsilout d'en haut», mentionné dans le Zohar, partie II, au début de Parshas Mishpatim, folio 94, fin du côté b: «S'il mérite davantage, on lui donne Ha-vaya dans sa plénitude, etc., car il est l'homme dans la voie de l'Atsilout d'en haut, etc.» C'est à son sujet qu'il est dit: «Et dominez les poissons de la mer», etc.

וכן איתא עוד ברע"מ [ברע"א מהימנא] בהשמטות שבזהר סוף חלק א' סי' נ' גבי משה מ"ה [שם מ"ה] דידך
צלוחא דשבת דאתמר ביה ורדו בדגת הים ובעוף השמים כו'

Et ainsi est-il encore enseigné dans le Raaya Mehemna, dans les addenda (Hashmatos) du Zohar, à la fin de la première partie, section 50, au sujet de Moché: «Ton Mah est la prière de Chabbat, dont il est dit: "Et qu'ils dominent sur les poissons de la mer et les oiseaux du ciel", etc.»

והיינו כי מ"ה [שם מ"ה] הוא בחי' אדם בארץ אצילות דלעילא וכמ"ש מלגאו איהו שם מ"ה [שם מ"ה] דאיהו
ארח אצילות וגי' המדרגות שבתחלה הם ב"ע דאצילות

Cela signifie que Mah est le niveau de «l'homme selon la voie de l'Atsilout supérieur», comme il est écrit: «À l'intérieur se trouve le Nom Mah, qui est la voie de l'Atsilout.» Et les trois niveaux mentionnés au début sont la Béria, la Yetsira et l'Assiya de l'Atsilout,

כי בת וכן הם נפש ורוח דאצילות מזו"נ [מזעיר אנפין ונוקבא] דאצילות ונשמתא מסט' [מסטרא] דאוי"א [דאבא ואימא] היינו נשמה דאצילות שנמשך מיחוד או"א [אבא ואימא] וזהו ענין נוני ימא הנ"ל.

car « fille » et « fils » sont la néfesh et le roua'h de l'Atsilout, issus du Zeir Anpin et de la Noukva (le féminin / Mal'hout) de l'Atsilout, tandis que « la nechama du côté d'Abba et Imma » est la nechama de l'Atsilout, qui découle de l'union d'Abba et Imma. Et c'est là [le sens des] nunei yama mentionnés plus haut.

2 וכן פי' באשל אברהם פי' חיי שרה וכן משמע בקרא הפי' בע"ח [בעץ חיים] שער מ"נ [מנין נוקבין] ומ"ד [ומנין דוכרין] דרוש ד' אע"פ [אף על פי] שהרמ"ז [שהרב משה זכות] והמק"מ [והמקדש מלך] פי' בע"א [באופן אחר].

Ainsi est-il expliqué dans Eshel Avraham, parachat 'Hayé Sarah ; et c'est également ce que suggère la lecture du commentaire dans Etz 'Haïm, Chaar Mayin Noukvin ou Mayin Doukhrin (les eaux féminines et masculines), derouch 4, bien que le Ramaz (Rabbi Moché Zacuto) et le Mikdash Melekh l'expliquent autrement.

וזהו מ"ש פי' בראשית בד"ה הן האדם היה כאחד ממנו שאדה"ר [שאדם הראשון] היה הגבה למעלה גם מרשב"י [מרבי שמעון בר יוחאי] בערך אחר ממש כו'.

Et c'est là ce qui est écrit dans la parachat Béréchit, dans le discours commençant par «Voici que l'homme est devenu comme l'un de nous»: Adam, le premier homme, se situait bien au-dessus même de Rabbi Chimon bar Yo'haï, sur un plan véritablement différent, etc.

כי הרי אפילו הנשמות הגבוהות מאד שמיחוד או"א [אבא ואימא] דאצילות שזהו נשמה דאצילות הוא כערך הבריאה לגבי אצילות ממש נגד נשמת אדה"ר [אדם הראשון] כנ"ל [ועיין בזהר תרומה דקס"ז ע"ב].

Car même les âmes extrêmement élevées issues de l'union d'Abba et Imma ('Hokhma et Bina) du Monde d'Atsilout (Émanation), c'est-à-dire la nechama d'Atsilout, sont, comparées à l'âme d'Adam, le premier homme, comme Béria par rapport à Atsilout même, ainsi qu'il a été dit plus haut. (Voir aussi le Zohar, Terouma, folio 167b.)

וז"ש [וזהו שכתוב] ברכות בראשית פכ"א בפ"י הן האדם היה כאחד ממנו כיחידו של עולם שנאמר שמע ישראל ה' אלקינו ה' אחד.

Et c'est le sens de ce qui est écrit dans Béréchit Rabba, chapitre 21, à propos de «Voici que l'homme est devenu comme l'un de nous»: «Comme l'Unique du monde, ainsi qu'il est dit: "Écoute, Israël: D.ieu est notre D.ieu, D.ieu est Un."»

והנה במ"ש הזהר ועליה אתמר ורדו בדגת הים ובעוף השמים ובכל חיה כו' פי' הרמ"ז [הרב משה זכות] לשטתו שהן נר"ן [נפש רוח נשמה] דבי"ע.

Or, au sujet de ce que dit le Zohar: «Et à son propos il est dit: “Qu’ils dominent les poissons de la mer, les oiseaux du ciel et tout être vivant”, etc.», le Ramaz explique, selon son approche, qu’il s’agit de la néfech, du roua’h et de la nechama de Béria, Yetsira et Assiya.

אך לפי הנ"ל י"ל [יש לומר] דהיינו נר"ן [נפש רוח נשמה] דאצילות כי דגת הים היינו נוני ימא שהן נשמה דאצילות ממש ועוף הוא מבחי' רוח דאצילות כו'

Mais, d’après ce qui a été dit plus haut, on peut dire qu’il s’agit de la néfech, du roua’h et de la nechama d’Atsilout: car les «poissons de la mer» sont les nounei yama, qui sont la nechama d’Atsilout même, tandis que l’«oiseau» relève du niveau du roua’h d’Atsilout, etc.

ואעפ"כ [ואף על פי כן] מאחר שהן בי"ע דאצילות לכן באדה"ר [באדם הראשון] שהיה מאצילות שבאצילות נאמר ורדו בדגת הים כו'

Et pourtant, puisqu’ils sont la Béria, la Yetsira et l’Assiya d’Atsilout, il est dit au sujet d’Adam, le premier homme, qui relevait de l’Atsilout d’Atsilout: «Qu’ils dominent les poissons de la mer», etc.

דרי"ל [דרוזה לומר] שיוריד וימשיך החיות בבי"ע דאצילות ובבי"ע ממש. כי הוא דייקא בחי' אדם ממש אדמה לעליון לפי שהוא מבחי' אצילות כו'.

C’est-à-dire qu’il devait faire descendre et attirer la force vitale dans la Béria, la Yetsira et l’Assiya d’Atsilout, ainsi que dans Béria, Yetsira et Assiya proprement dits. Car lui seul était véritablement du niveau d’Adam, [comme dans] «Je ressemblerai (adameh) au Très-Haut», parce qu’il relevait du niveau d’Atsilout, etc.

3 וז"ש [וזהו שכתוב] ג"כ גבי משה מ"ה [שם מ"ה] דידך כו' כי משה זכה לחיה שלמעלה מבחי' נשמה דאצילות

Et c’est aussi [le sens de] ce qui est dit au sujet de Moché: «Ton Mah», etc.: Moché atteignit la 'Haya, qui est au-dessus du niveau de la nechama d’Atsilout,

והוא ג"כ מבחי' אצילות שבאצילות לפמ"ש [לפי מה שכתוב] הרמ"ז [הרב משה זכות] פ' בא בדף מ' שזכה לחיה מפנימ"י [מפנימיות / מפנימית] אריך כו' המושפע לאבא כו'.

et cela relève également du niveau d’Atsilout au sein d’Atsilout, selon ce qu’écrit le Ramaz (Rabbi Moché Zacuto) sur la parachat Bo, folio 40: il atteignit la 'Haya depuis la dimension intérieure (pnimiyout) d’Arich Anpin, etc., laquelle se déverse vers Abba, etc.

4 וזהו ענין מ"ה [שם מ"ה] דמשה וכמשי"ל [וכמה שכתוב לעיל] בביאור ע"פ יונתי דשם מ"ה [שם מ"ה] דאיהו ארח אצילות הוא מבחי' כתר כו'

Et voici ce qu'est le Mah de Moché. Comme il est écrit plus haut, dans l'explication du verset « Ma colombe », le Nom Mah, « qui est la voie d'Atsilout », relève de Kéter (la Couronne), etc. ;

ולכן נאמר בו ורדו בדגת הים כו' כנ"ל. או יש לומר דקאי על מלאכים דאצילות שנקראים גם כן נוני ימא

et c'est pourquoi il est dit à son sujet : « Qu'ils dominent les poissons de la mer », etc., comme indiqué plus haut. Ou bien, on peut dire que [« les poissons de la mer »] désigne les anges d'Atsilout, également appelés nouné yama ;

ובזה יש לפרש מ"ש בזח"א [בזהר חלק א] דע"א ע"פ ובכל דגי הים בידכם נתנו ואפילו נוני ימא. דקשה מהו ואפילו.

et l'on peut ainsi expliquer ce qui est dit dans le Zohar, partie I, folio 71, à propos du verset : « Et tous les poissons de la mer sont livrés entre vos mains » : « et même les nouné yama ». Car la difficulté est la suivante : que vient ajouter « et même » ?

דהא דגי הים היינו נוני ימא. א"ו [אלא ודאי] דר"ל [דרוצה לומר] דקאי אפילו נוני ימא העליונים היינו המלאכים כו'

En effet, les dagué hayam (« poissons de la mer ») sont les nouné yama. Il faut donc expliquer que cela désigne même les nouné yama supérieurs, c'est-à-dire les anges, etc.

אך שייכות בחי' מ"ה [שם מ"ה] דמשה לצלותא דשבת כי מ"ה [שם מ"ה] בחי' ביטול וזהו ענין צלותא דשבת בחי' אצילות כו'

Mais le lien entre le niveau du Mah de Moché et la prière de Chabbat tient au fait que Mah est le niveau de l'annulation de soi (bitoul) ; telle est la nature de la prière de Chabbat, le niveau d'Atsilout, etc.

ועמ"ש ע"פ את שבתותי תשמרו בענין שבת עילאה בחי' כי בו שבת מכל מלאכתו אשר ברא דהיינו למעלה מעלה מבחינת בריאה שבאצילות כו' ע"ש.

Et voyez ce qui est écrit à propos du verset « Vous observerez Mes Chabbatot », au sujet du Chabbat supérieur, le niveau de « car en ce jour Il s'est reposé de toute l'œuvre qu'Il avait créée » : cela se situe bien au-dessus du niveau de Béria au sein d'Atsilout, etc. Voyez là-bas.

5 והנה מבואר ע"פ יונתני בענין ולכי לך שמקור ושרש נש"י [נשמות ישראל] הוא מבחינת מחשבה הקדומה כו' חכמה וכתר עליון כו'

Or, il est expliqué à partir du verset « Ma colombe », à propos de « Va-t'en vers toi-même », que la source et la racine des âmes d'Israël se trouvent au niveau de la pensée primordiale, etc., de 'Hokhma (sagesse) et de Kéter (la Couronne suprême), etc. ;

רק שזהו בבחי' מקיף ונקי מזלייהו. וע"י התפלה הוא בחי' קומי לך לשרשך ועיקר עלייה זו בשבת.

cependant, cela se situe au niveau d'une lumière enveloppante (makif), appelée « leur mazal ». Par la prière, on atteint le niveau de « Lève-toi et va vers toi-même », vers ta racine ; et cette élévation a lieu principalement le Chabbat.

6 וזהו ענין הנשמה יתירה כו' ולכן מ"ה [שם מ"ה] דידך צלותא דשבת דאתמר ביה ורדו כו' וכמשי"ש [וכמה

שכתוב שם] שע"י נקרא קדש ישראל כו' ראשית תבואתה שהם מקור ויסוד אפילו לבחי' התורה כו'.

Et c'est là le sens de l'âme supplémentaire (néchama yétéra), etc. C'est pourquoi « ton Mah est la prière de Chabbat, dont il est dit : “Et dominez...” », etc. » Comme il est écrit là-bas, c'est grâce à cela qu'Israël est appelé « Israël est saint... les prémices de ses produits », car il est la source et le fondement, même du niveau de la Torah, etc.

ובזה יובן מ"ש בזהר פ' בא דליד ע"א ע"פ בא אל פרעה כו' לגבי תנינא חדא כו' ומשה דחיל מיניה כו' כי

On comprendra ainsi ce qui est dit dans le Zohar, parachat Bo, folio 34a, à propos du verset « Viens vers Pharaon », etc. : « auprès d'un certain dragon », etc., « et Moché en eut peur », etc. Car...

הנה את זה לעומת זה עשה האלקים שכמו שיש לויתן ונוני ימא בקדושה כן יש ג"כ בצד הטומאה וע"ז נאמר לויתן נחש בריח כו' וכן נוני ימא וכמ"ש בזהר שם ובפרדס שער כ"ה פ"ה.

Voici, « Dieu a fait l'un opposé à l'autre » : de même qu'il existe un Léviathan et des poissons de la mer dans la sainteté, il en existe aussi du côté de l'impureté. À ce sujet, il est dit : « Léviathan, le serpent fuyard », etc., et de même pour les poissons de la mer, comme il est écrit dans le Zohar à cet endroit et dans le Pardes, porte 25, chapitre 5.

אלא דזה לעומת זה היינו הפך ממש כי לויתן ונוני ימא דקדושה הם בתכלית הביטול במקורם בא"ס ב"ה ועמ"ש מזה בד"ה אז ישיר משה ובני ישראל בפ' בשלח משא"כ בלויתן דקליפה כתיב התנים הגדול כו'

Mais « l'un opposé à l'autre » signifie qu'ils sont précisément à l'opposé : le Léviathan et les poissons de la mer de la sainteté sont dans une annulation de soi (bitoul) absolue dans leur source, l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il. Voyez ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par « Alors Moché et les enfants d'Israël chantèrent », dans la parachat Bechala'h. En revanche, du Léviathan de la kelipa (l'écorce), il est écrit : « le grand dragon », etc.,

אשר אמר לי יאורי כו' שאדרבה הוא יש ודבר נפרד. וע' בהרמ"ז [בהרב משה זכות] פ' יתרו דס"ח ע"ב בענין כהן מדין.

« qui a dit : “Mon Nil m'appartient” », etc. : au contraire, il est une existence (yech), une entité distincte. Voyez aussi le Ramaz (rabbin Moché Zacuto), sur la parachat Yitro, folio 68b, à propos du « prêtre de Midian ».

7 והנה במשה כתיב מן המים משיתיהו כי משה הוא מבית לוי בחי' לויתן דקדושה וכמ"ש בזהר פ' שמות ד"א סע"ב [סוף עמוד ב] וכמ"ש במ"א בד"ה וללכן שתי בנות כו'.

Or, au sujet de Moché, il est écrit : « De l'eau, je l'ai tiré », car Moché est « de la maison de Lévi », le niveau du Léviathan de sainteté, comme il est écrit dans le Zohar, Parachat Chemot, folio 11, fin du côté b, et comme il est écrit ailleurs, dans le discours commençant par « Lavan avait deux filles », etc.

אך נתעלה יותר להיות בבחי' ומדרגת אדם בארץ אצילות דלעילא שע"ז נאמר ורדו בדגת הים כו'.

Mais il fut élevé plus haut encore, au niveau et au rang de « l'homme selon la voie de l'Atsilout d'en haut », à propos duquel il est dit : « Qu'ils dominent sur les poissons de la mer », etc.

אך משה היה עניו מכל האדם והחזיק א"ע [את עצמו] רק בבחי' עצם מדרגתו דמן המים משיתיהו וע"כ הוה דחיל לבא לפרעה שנקי התנים הגדול. מאחר דזה לעומת זה עשה הוא מלחמה.

Mais Moché était plus humble que tous les hommes et ne se considérait qu'au niveau de son rang essentiel : « De l'eau, je l'ai tiré » ; c'est pourquoi il craignait d'aller trouver Pharaon, qui est appelé « le grand dragon ». Puisqu'« Il a fait l'un à l'opposé de l'autre », c'était une guerre.

אבל הקב"ה אמר לו בא אל פרעה כי משה אתמר ביה ורדו בדגת הים כו' ועי' בת"ז [בתיקוני זהר] ריש תקון עי' [עיינן]:

Mais le Saint béni soit-Il lui dit : « Va chez Pharaon », car, au sujet de Moché, il est dit : « Qu'ils dominent sur les poissons de la mer », etc. Voir aussi le Tikkouné Zohar, au début du Tikkoun 70.

8 והנה עפ"ז [על פי זה] יובן ג"כ ענין סעודת לויתן ושור הבר דלעתיד. כי הנה גם לפי הרמ"ז [הרב משה זכות] דורדו בדגת הים כו'

À présent, selon ce qui précède, on comprendra également la question du festin du Léviathan et du bœuf sauvage (chor habar) des temps futurs. Car même selon l'explication du Ramaz selon laquelle « Domine sur les poissons de la mer », etc.,

קאי על בי"ע או על המלאכים דאצי"מ לגבי הנשמות החדשות שיתגלו לעתיד מבחי' סוכ"ע.

se rapporte à Béria, Yetsira et Assiya, ou aux anges d'Atsilout, néanmoins, par rapport aux âmes nouvelles qui se révéleront dans les temps futurs depuis le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin),

י"ל [יש לומר] פי' ורדו בדגת הים כו' דקאי על נשמות עליונות דאצי"מ הנק' נוני ימא שיצטרכו להתעלות ע"י הנשמות שיתגלו לעתיד וזהו ענין סעודת לויתן כנ"ל.

on peut dire que le sens de « Domine sur les poissons de la mer », etc., est qu'il s'agit des âmes supérieures d'Atsilout, appelées nunei yama, qui devront être élevées par les âmes qui se révéleront dans les temps futurs. Tel est le sens du festin du Léviathan, comme mentionné plus haut.

9 ואע"ג [ואף על גב] דאיתא בשע"ק [בשערי קדושה] ח"ג [חלק ג'] דהנשמות דעכשיו שרשן גם כן מא"ק [מאדם קדמון] ע"ש בענין יחידה שהיא מא"ק [מאדם קדמון] כו'.

Et bien qu'il soit dit dans Sha'arei Kedushah, troisième partie, que les âmes de notre époque ont elles aussi leur racine en Adam Kadmon — voyez là-bas, à propos de la ye'hida, qui provient d'Adam Kadmon, etc. —

אך הנה מבואר בע"ח [בעץ חיים] דא"ק [דאדם קדמון] נקרא אדם דבריאה ועקודים נקרא אדם דיצירה וכללות האצילות נקרא אדם דעשייה. שע"ז נאמר כולם בחכמה עשית.

Pourtant, il est expliqué dans Etz Chaim qu'Adam Kadmon est appelé l'Adam de Béria, Akoudim est appelé l'Adam de Yetsira et Atsilout dans son ensemble est appelé l'Adam d'Assiya ; c'est à ce propos qu'il est dit : « Tu les as tous faits avec sagesse. »

10 ובחיי אצילות אינו אלא בחי' אור א"ס כו'. ועמ"ש מזה בביאור ע"פ מוצאיהם למסעיהם בפי' מסעי ולכן לע"ל [לעתיד לבוא] שיהיה גילוי אור א"ס הסוכ"ע בחי' אצילות העליון

Et le niveau d'Atsilout n'est rien d'autre que celui de la Lumière infinie (Or Ein Sof), etc. Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication sur le verset « leurs départs selon leurs étapes », dans la paracha Massé. Ainsi, dans le monde futur, lorsque la Lumière infinie qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) se révélera, le niveau de l'Atsilout supérieur,

לכן גם נשמות הגבוהות והעצומות דעתה בחי' נוני ימא ששרשם מבריאה העליון וכמ"ש בת"ז [בתיקוני זוהר] בסופו אדם דבריאה דאיהו ים ואדם דיצירה שור כו'. יתעלו ע"י נשמות החדשות שיתגלו לעתיד כב"א [במהרה בימינו אמן].

alors les âmes élevées et puissantes de l'époque actuelle, celles du niveau des nouné yama, dont la racine se trouve dans la Béria supérieure — comme il est écrit à la fin du Tikkouné Zohar : « l'Adam de Béria, qui est la “mer”, et l'Adam de Yetsira, le “bœuf” », etc. — seront elles aussi élevées par les âmes nouvelles qui se révéleront dans le monde futur, puisse-t-il venir rapidement, de nos jours, amen.

11 ועיין מענין נשמות החדשות בספר הגלגולים פ"ז [פרק ז']. ועוד יובן ענין גילוי נשמות חדשות שמבחי' סוכ"ע שיתגלו לע"ל [לעתיד לבוא] ממ"ש בפי' ויצא סד"ה ושבת בשלום אל בית אבי והי' [והיה] הוי' לי לאלקים כו' ע"ש.

Et voyez, au sujet des âmes nouvelles, Sefer HaGilgulim, chapitre 7. On comprendra également la révélation des âmes nouvelles provenant du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), qui se révéleront dans les Temps futurs, d'après ce qui est écrit dans la paracha Vayetse, à la fin du discours commençant par « Et je reviendrai en paix dans la maison de mon père, et Havaya sera pour moi Elokim », etc. Voir là-bas.

והענין כי שרש הנשמות נמשכים משם הוי' וכמ"ש בד"ה ראה אנכי נותן ובד"ה ולא אבה הוי' אלקיך לשמוע אל בלעם כו'

L'explication est que la racine des âmes se déploie à partir du Nom Havaya, comme il est écrit dans le discours commençant par « Voyez, je place... » et dans celui commençant par « Mais Havaya, votre D.ieu, ne voulut pas écouter Bilam », etc. ;

רק שנמשכו אח"כ ע"י שם אלקים לירד ולהתלבש בגוף (ועיין זח"ג [זהר חלק ג] ר"פ במדבר ומ"ש ע"פ מה טובו).

mais qu'ensuite, elles furent attirées par le Nom Elokim, afin de descendre et de se revêtir d'un corps. (Voir aussi le Zohar, partie III, au début de la paracha Bamidbar, et ce qui est écrit sur le verset «Que tes tentes sont belles».)

אכן לעתיד שאמר יעקב ששם הוי' יהי' [יהיה] רק בבחי' שם אלקים לגבי גילוי עצמות אור א"ס ב"ה שיתגלה אז. והיינו דכמו שם אלקים הוא מגן ונרתק שבו ועל ידו נמשך שם הוי'.

Cependant, [au sujet des] Temps futurs, Yaakov dit que le Nom Havaya ne sera que du niveau du Nom Elokim par rapport à la révélation de l'essence même de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui se révélera alors. Cela signifie que, de même que le Nom Elokim est un bouclier et un voile, dans lequel et par lequel le Nom Havaya est attiré —

12 וזהו כי הוי' הוא האלקים. כך לעתיד יהי' [יהיה] הגילוי מעצמות אור א"ס ב"ה ע"י שם הוי' שיהיה בבחי' שם אלקים לגבי גילוי ההוא מעצמות אור א"ס כו'

Et voici le sens de «Car Havaya est Elokim»: de même, dans le Temps à venir, la révélation issue de l'essence de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, se fera par le Nom Havaya, qui sera au niveau du Nom Elokim par rapport à cette révélation issue de l'essence de la Lumière infinie, etc.

וזהו ענין הנשמות החדשות שיומשכו אז מאור א"ס הסוכ"ע רק שיומשכו ע"י בחי' אלקים דלעתיד שהוא שם הוי' כו'

Et voici ce qu'il en est des âmes nouvelles, qui seront alors attirées de la Lumière infinie qui entoure tous les mondes (sovev kol almin); seulement, elles seront attirées par le niveau d'Elokim du Temps à venir, qui est le Nom Havaya, etc.

ועמ"ש בד"ה אני ה' אלקיכם דפ' ציצית בענין מ"ש שני פעמים כ"א ישראל יהי' [יהיה] שמך בפ' וישלח האי' ע"י המלאך (שם ל"ב כ"ט)

Et voyez ce qui est écrit dans le discours qui commence par «Je suis D.ieu votre D.ieu», dans la section sur les tsitsit, au sujet de ce qui est écrit deux fois: «Mais Israël sera ton nom», dans la paracha de Vayichla'h: la première fois, par l'intermédiaire de l'ange (ibid. 32:29),

והב' ע"י הקב"ה בכבודו ובעצמו (שם ל"ה יו"ד) ואפשר לומר שזה נגד ב' בחי' נשמות הנ"ל דעתה ודלעתיד כו' ועיין שם:

et la seconde, par l'intermédiaire du Saint béni soit-Il, en Sa gloire et en Sa propre personne (ibid. 35:10). On peut dire que cela correspond aux deux niveaux d'âmes mentionnés plus haut, celles du présent et celles du Temps à venir, etc. Voyez là-bas.



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu et la traduction française.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/tzav/2/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak